

# الرد على ادعاء تحريف كلمة عزازيل

## في لاويين 16 : 8

Holy\_bible\_1

الشبهة

Fusion

وهو أن يتم تقسيم كلمة واحدة الى مقطعين، مثال ذلك في نص اللاويين 16 : 8

וַיִּתֵּן אֱהֲרֹן עַל-שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּדְלוֹת גֹּדְלֹת אֶחָד לַיהוָה וְגֹדֶל אֶחָד לְעִזָּאֵזֶל

وبحسب الترجمة الكاثوليكية

وَيُلْقِي هَارُونُ عَلَيْهِمَا قُرْعَتَيْنِ، إِحْدَاهُمَا لِلرَّبِّ وَالْأُخْرَى لِعِزָازِيلَ.

وعزازيل هذا شيطان، والرب بحسب النص هنا يأمر هارون عليه السلام ان يقدم قربان للشيطان

!!

وهو ما كان دافعاً لتقسيم كلمة لعزازيل لِيَعَزَّازِيلُ الي مقطعين لِيَعَزَّازِيلُ ليصبح المعني لتيس يرسل بعيدا وهو ما فعلته الترجمة السبعينية والفولجات

الرد

في البداية ما قاله المشكك هو تدلس واضح لان التحريف هو تغيير الكلمة عن موضعها في لغتها الاصلية بمعنى في العبري نجدهم غيروا الكلمة ولكن ترجمة تكتب الكلمة باسلوب تفسيري هذا شرح وليس تحريف.

فكل النصوص العبري كتبتها لعززيل كلمة واحدة ولا يوجد فيها خلاف

**Westminster Leningrad Codex**

וַיִּתֵּן אֱהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים גֹּרְלוֹת גֹּרְלוֹת אֶחָד לַיהוָה וְגֹרְלֵ אֶחָד לְעִזָּאֵזֵל:

**Biblia Hebraica Stuttgartensia**

וַיִּתֵּן אֱהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים גֹּרְלוֹת גֹּרְלוֹת אֶחָד לַיהוָה וְגֹרְלֵ אֶחָד לְעִזָּאֵזֵל:

## Aleppo Codex

ח ונתן אהרן על שני השעירים גרלות--גורל אחד ליהוה וגורל אחד לעזאזל

## WLC (Consonants Only)

ח ונתן אהרן על שני השעירים גרלות גורל אחד ליהוה וגורל אחד לעזאזל:

## BHS (Consonants Only)

ח ונתן אהרן על שני השעירים גרלות גורל אחד ליהוה וגורל אחד לעזאזל:

ف عند ترجمة اسم من لغة الي اخري له عدة اساليب حتى في الفكر الاسلامي

كما يقول كتاب تفسير الاسماء الاعجميه بالقران انها عدة انواع

1- التفسير بالتعريب (ومثاله "ميكال")

2- التفسير بالترجمة (ومثاله "ذو الكفل")

3- التفسير بالمرادف (ومثاله "موسى")

4- التفسير بالمشاكله (ومثاله "زكريا")

5- التفسير بالمقابلة (ومثاله "عاد")

6- التفسير بالسياق العام (ومثاله "لوط")

فثاني نوع هو التفسير بالترجمة بترجم الاسم بما يفسر معناه. لهذا المشكك بهذه الطريقة عند

أعترضه على ان السبعينية والفلجاتا فسرت الكلمة

ولشرح ذلك اكثر ندرس معنة كلمة عزازيل

قاموس سترونج

H5799

עזאזל

‘aza’zel

az-aw-zale'

From [H5795](#) and [H235](#); *goat of departure*, the *scapegoat*: – scapegoat.

هي من كلمتين الاولى عز اي تيس و عزيل اي عزل او فصل

فهو تيس العزل وتيس الفداء

قاموس برون

H5799

עזאזל

‘aza’zel

**BDB Definition:**

1) entire removal, scapegoat

1a) refers to the goat used for sacrifice for the sins of the people

1b) meaning dubious

**Part of Speech:** noun masculine

**A Related Word by BDB/Strong’s Number:** from [H5795](#) and [H235](#)

**Same Word by TWOT Number:** 1593

عزل واقصاء كامل كبش فداء. يشير الي الماعز الذي يستخدم في التضحية من اجل خطايا

البشر

فالاثنين اكدوا انها كلمة مكونة من مقطعين اي كلمتين. ولهذا ترجمتهما بكلمتين لتوضيح المعنى

هذا هو الصحيح. فالكلمة التي تعني عزل الخطية لا يوجد كلمة في اليوناني او اللاتيني تساويها

فلمن يريد التوضيح مثل السبعينية لا يستطيع ان يترجمها في كلمة واحدة

وهذا لان الترجمة السبعينية هي ترجمة تفسيرية وانواع التراجم هو

ترجمة حرفية الالتزام بالنص دون الالتزام بالمعني وهي في الاسماء تكتم الكلمة بنطقها في لغته

الاصلية دون ترجمه او توضيح

ترجمه حره للمعنى دون الالتزام بالنص وهي التي تفسر وتشرح المعنى وفي اسماء مثل عزازيل  
تترجم معناه للتفسير

ترجمه ديناميكية الاثنتين فهي تلتزم بالنص مع توضيح المعنى وفي حالة الاسماء التي هي مهم  
معناها تترجمها بالكلمتين المساويتين للمعنى في اللغة المقابلة.

ولهذا التراجم الانجليزية التي كلمة عزازيل لها كلمة مقابلة كتبت اما عزازيل ما يساوي النطق  
العبري او كتبت معناه بالانجليزي scapegoat او التيس المعزول او ما يساوي هذا المعنى

وفي النهاية ارجو الرجوع الي ملف

السبعينية

من القرن الثالث قبل الميلاد وكتبت معنى تيس معزول

(LXX) καὶ ἐπιθήσει Ααρων ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κληῖρον ἓνα τῷ κυρίῳ  
καὶ κληῖρον ἓνα τῷ ἀποπομπαίῳ.

(Brenton) and Aaron shall cast lots upon the two goats, one lot for the  
Lord, and the other for the scape-goat.

اكد المعنى الصحيح وهو تيس العزل

واخيرا أرجو الرجوع الي ملف

# والمجد لله دائما